

Н. Д. КОЧЕТКОВА

И. Г. РАХМАНИНОВ — ПЕРЕВОДЧИК НЕМЕЦКИХ ПОЭТОВ  
И ТВОРЧЕСТВО МОЛОДОГО КРЫЛОВА

Характеризуя журнал «Утренние часы» (1788—1789), П. Н. Берков особое внимание обратил на печатавшиеся здесь переводы из Л.-С. Мерсье, сделанные И. Г. Рахманиновым. Эти сочинения, «проникнутые пафосом тираноборчества и убежденного республиканизма, — писал исследователь, — имели большое значение как для русских читателей того времени, так и для молодых писателей с демократическими симпатиями».<sup>1</sup>

Старший друг и учитель молодого Крылова, Иван Герасимович Рахманинов известен прежде всего как переводчик Вольтера, отчасти как издатель — владелец одной из первых провинциальных типографий в России.<sup>2</sup> Между тем переводческая деятельность Рахманинова изучена еще недостаточно. Цель настоящей работы — уточнить некоторые сведения, касающиеся сотрудничества Рахманинова в журнале «Утренние часы».

Благодаря находке Ф. А. Витберга, обнаружившего редакторский экземпляр двух частей этого издания, был определен круг русских авторов и переводчиков, принявших участие в журнале.<sup>3</sup> Источники переводов Витберга не интересовали: он ограничился тем, что привел сокращенные названия зарубежных изданий так, как они были указаны в его экземпляре. Здесь же далеко не всегда назывался автор произведения: издатели нередко давали только ссылку на периодическое издание или сборник, из которого переводились сочинения.

Источником многих статей, переведенных И. Г. Рахманиновым для «Утренних часов», была антология немецкой поэзии на

<sup>1</sup> Берков П. Н. История русской журналистики XVIII века. М.—Л., 1952, с. 364.

<sup>2</sup> См.: Мартынов Б. Журналист и издатель И. Г. Рахманинов. Тамбов, 1962; Полонская И. М. И. Г. Рахманинов — издатель сочинений Вольтера. — Труды Гос. Библиотеки СССР им. В. И. Ленина, 1965, т. VIII, с. 126—162.

<sup>3</sup> Витберг Ф. А. Первые басни И. А. Крылова. — Изв. ОРЯС, 1900, т. V, кн. 1, с. 204—259.